

Н. Самосюк

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В ОБЛАСТИ КОСМИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ

Материалом для исследования послужили научно-публицистические статьи, отобранные методом сплошной выборки из англоязычных журналов «Nature Astronomy» и «New Scientist».

Космос представляет собой некую загадку, которую человечество стремится разгадать, а со стремлением освоить космос и развитием технологий, перевод в данной области всегда будет востребован. Данная область является ведущей, каждый день публикуются сотни статей. Для качественного перевода необходимо помнить о стилистических особенностях, переводческих трансформациях и для какой аудитории предназначен перевод. Научно-публицистический дискурс представляет собой модель коммуникации, основная цель которой сводится к передаче информации и оказанию определенного воздействия на читателей. Англоязычный научно-публицистический текст имеет собственные характерные черты, основными среди которых являются следующие: яркие заголовки, стремление к сложному синтаксису и использованию терминологии, отсутствие оценочных элементов, изложение фактической информации. На современном этапе развития данной области существуют различные трудности при переводе, которые чаще всего заключаются в расхождении значений на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях. Для решения этих трудностей необходимо применять все возможные переводческие трансформации. Например, для решения проблемы перевода на лексическом уровне необходимо применять эквиваленты, аналоги, калькирование, транслитерацию, уподобление и т.п. (*NASA* ‘НАСА’, *astronaut* ‘астронавт’); решению проблем на синтаксическом уровне способствуют замены, перестановки, изменение структуры предложения (*A piece of a planet that survived the cataclysmic explosion of its star has been spotted orbiting the stellar corpse* ‘Часть планеты, сохранившаяся после катастрофического взрыва звезды, была обнаружена во время своего движения по орбите в виде мертвого звездного тела’), а для решения проблем на стилистическом уровне необходимо применять различные адаптационные средства, поскольку тексты данной тематики полны клише, фразеологизмами, терминами, фразовыми глаголами и т.д.

Написание работы на данную тему предоставило возможность углубиться в анализ текста и лучше понять структуру статей в научной сфере. Также был получен бесценный опыт перевода, который несомненно пригодится в будущем.

Н. Свирская

ПЕРЕВОД ИГРЫ СЛОВ В РОМАНАХ ТЕРРИ ПРАТЧЕТТА

При работе над художественными произведениями переводчику часто приходится прибегать к различным приемам и способам передачи игры слов.